

系所組別：台灣文學系

考試科目：文學文本解讀(台語)

考試日期：0223，節次：3

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機

一、古早漢語系統中有上古音恰中古音之分，若按呢現代在台灣咧流通的台語(ho7-lo2 話)語音恰上古音、中古音有甚麼關係，孔子斯當時所使用的话，恰台語敢有關係？(25%)

請你(妳)舉例說明，用台語寫一篇 400 至 800 字以內的文章來敘述台語背景恰現況。

附註：(用華語書寫者本題的得分扣 10%)。

二、下面這篇華語的文章請你(妳)翻譯作台語。(摘自謝水乾校長著作的片段)(25%)

「我的志願」

作文課，老師最愛出「我的志願」。有一天老師出了這個作文題目，不久，老師巡視課堂，發現小明寫得很不錯，就鼓勵小明念給全班小朋友欣賞。

小明寫道：「我要認真讀書，一直讀到博士，畢業後要努力工作，賺很多錢，買一部最好的車子，蓋一棟豪華別墅，然後去環遊世界，好好享受人生……………」大家都好羨慕小明。

老師繼續巡課堂，發現小英一個字也沒有寫。老師問她：「都快下課了，你怎樣還沒下筆？」只聽小英害羞的說：「我的志願很簡單，就是長大後嫁給小明。」

聽了這個故事，讓人不覺莞爾。小學時，父親問我長大之後要做甚麼。我回答：「要當泥水匠。」

「為甚麼？」父親好奇的追問。「因為村裡頭當泥水匠的人，都有摩托車可以騎。」

父親聽完抿嘴笑笑，說了一句俚語：「做泥水，日來晒脊背，雨來賺沒食(台語)。」

三、請標出下列四句聯的韻腳平仄，並解說其中的含意。(25%)

1. 《台省民主歌》/(《台灣歌仔四論》；曾子良著)

新造火車行鉄枝，無腳能行不真奇

欽差設計思計致，百姓聞名少念伊

百般心神用一疼，起造火車卜再人

就看日子卜興工，各位路頭設票房

(背面仍有題目，請繼續作答)

系所組別：台灣文學系

考試科目：文學文本解讀(台語)

考試日期：0223，節次：3

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機

2. 《三英遊西湖賞百花》 / 《三伯英台歌集甲集》

牡丹開花水色致，官蘭開花一下時，
英台勸哥萬且是，汝簡見花就卜碟
亦有梅香甲含笑，後面一穰老月嬌，
內面花木看袂了，真正有影無校邵

3. 《真假王子》 / (拱樂社劇本；國立傳統藝術中心出版)

小鵬：天在高、地在低，我若無嫁你為妻
夭壽著食百二歲，死后著愛腳骨架
火燒厝專燒厝邊頭尾，大水流杉專我个
散赤石頭便金塊，呆命有金交椅通好提

四、羊子喬先生指出：「用台灣話文為思考方式、並以台灣話文為工具來書寫台灣人的思想感情的詩作，稱之為台語詩。」（羊子喬《談台語詩》；1995），你是否認同這樣的定義？請說明並舉兩首台語詩（可包含古典詩、與現代詩）為例，分析其創作特色。(25%)